

Библиографические ссылки

1. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. 5-е изд., стереотип. М. : КомКнига, 2007. 144 с.
2. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М. : Р. Валент, 2007. 159 с.
3. Gaballo V. Exploring the boundaries of transcreation in specialized translation // ESP Across Cultures. 2012. Vol. 9. P. 95–113.

ПЕРЕВОД СТИЛИСТИЧЕСКИ СНИЖЕННОЙ ЛЕКСИКИ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ: ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

А. Г. Синьковец

Научный руководитель М. А. Лохницкая, кандидат филологических наук, доцент

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

Гродно, Беларусь

e-mail: intercom@grsu.by

Статья посвящена выявлению способов перевода стилистически сниженной лексики. Называются выявленные приемы передачи стилистического компонента значения слова (стилистическое уподобление / равнозначность, экспрессивная конкретизация, стилистическая нейтрализация). На основе количественного подсчета делаются выводы относительно продуктивности данных приемов перевода.

Ключевые слова: стилистически сниженная лексика; перевод; художественный перевод; эквивалентность; русский язык; английский язык.

Введение. Особый интерес у лингвистов и переводчиков вызывают проблемы перевода стилистически сниженной лексики. Характерными свойствами стилистически сниженной лексики является оценочность и экспрессивность. Поэтому подобные элементы лексики часто используются писателями в художественных произведениях. Художественный перевод является особым направлением переводческой деятельности. Н. Б. Мечковская отмечает, что необходимо разграничивать понятия «язык художественной литературы» и «литературный язык». «“Литературность” литературного языка (т.е. правильность) создается оппозицией «нормативная – ненормативная речь». “Художественность” языка художественной литературы создается его эстетической функцией, изобразительно-выразительной направленностью. Как в литературе нет запретных тем, так в языке художественной литературы нет запретных слов» [1, с. 30]. Стилистически сниженная лексика является неотъемлемой частью литературных произведений и хорошим способом в полной мере окунуть читателя в реалии другой культуры. К пласту неформального сниженного

регистра И. Р. Гальперин относит сленг, жаргонизмы, профессионализмы, диалектизмы, вульгаризмы, разговорные неологизмы [2, с. 390].

Основная часть. Объект исследования – стилистически сниженная лексика в романе Чака Паланика «Бойцовский клуб» (“Fight Club” by Chuck Palahniuk). Данное художественное произведение характеризуется рядом языковых особенностей, к которым, в частности, относится наличие большого количества жаргонизмов, слэнгизмов и разговорных форм слов. Материалом исследования послужил лексический корпус, в который вошли 30 стилистически сниженных лексем английского языка (извлеченные из текста-оригинала), а также их русские соответствия (извлеченные из текста перевода). Принадлежность английских и русских слов к сниженному регистру определялась по формальным критериям: наличию в словаре помет *slang*, *inf.*, а также *разг.*, *жарг.*, *прост.* и под.

Предметом исследования являются приемы перевода стилистически сниженной лексики в произведениях художественной литературы. В ходе исследования были выявлены следующие приемы перевода стилистически сниженной лексики, связанные с особенностями передачи прагматического компонента значения слова: стилистическое уподобление (равнозначность), экспрессивная конкретизация, стилистическая нейтрализация.

Стилистическое уподобление (равнозначность) понимается нами как прием перевода стилистически сниженного слова иноязычным эквивалентом с похожими (такими же) стилистическими характеристиками. Переводчик прибегает к данному приему при наличии в языке перевода эквивалента со схожей стилистической окраской. В исследуемом корпусе слов представлено 18 случаев реализации данного переводческого приема.

*Here she was, so close to death that her life insurance policy had paid off with seventy-five thousand **bucks*** [3] – ‘Она одной ногой в могиле – даже её страховая разродилась семьюдесятью пятью тысячами **баксов**, и чего желает Хлоя’ [4, с. 15]. Американский сленгизм *bucks* ‘доллары’ переводится русским жаргонным словом *баксы*. Выбор данного стилистического эквивалента при переводе обусловлен желанием сохранить определенную небрежность, грубость высказывания, раскрыть характер героя.

Экспрессивная конкретизация – это замена нейтрального английского слова или выражения экспрессивно-эмоциональным русским. В анализируемом лексическом корпусе представлено 11 случаев реализации данного приема.

*<...> boy who kept **slamming** a fist into the bridge of the waiter's nose again and again in flat hard packing sounds you could hear over all the yelling until the waiter caught enough breath and sprayed blood to say, stop* [3] –

‘<...> что **колотил** кулаком по переносице снова и снова, с глухим, резким звуком, слышным даже за ревом толпы, пока официант не отдышался и не выплюнул кровь: хватит’ [4, с. 55]. Стилистически нейтральное английское слово *slam* имеет следующее значение: ‘двигаться в направлении твердой поверхности с силой и обычно громким шумом’. Для перевода переводчик выбрал русское слово *колотить разг.* ‘наносить побои, бить; наносить поражение’. При сохранении схожих денотативных значений, переводчик конкретизировал стилистическую окраску слова. Можно предположить, что это было сделано для того, чтобы придать грубость предложению, показать с какой силой наносились удары.

Стилистическая нейтрализация представляет собой переход слов из разряда стилистически маркированных (книжных, разговорных) в разряд стилистически нейтральных. В исследованном материале содержится лишь один случай стилистического нейтрализации, что позволяет предположить, что данный прием перевода стилистически сниженной лексики в произведениях художественной литературы является непродуктивным или малопродуктивным по сравнению со стилистическим уподоблением или экспрессивной конкретизацией.

Don't you have a big enough chunk of my life, yet? [3] – ‘Тебе мало **куска** моей жизни, который ты уже *урвала*?’ [4, с. 80]. В данном случае английское слово *chunk inf.* ‘a part of something, especially a large part’ (‘часть чего-либо, особенно большого размера’) переводится русским словом *кусок* ‘отделённая, отломанная, отбитая и т.п. часть чего-л’. Перевод сленгизма стилистически нейтральным словом не повлиял на смысл высказывания, т.к. у переводчика есть возможность компенсации утерянной при переводе информации в пределах микроконтекста, что и наблюдается в данном примере (стилистически нейтральное слово *have* ‘иметь’ переведено стилистически сниженным – *урвать*).

Заключение. Итак, наиболее продуктивными приемами перевода стилистически сниженной лексики являются стилистическое уподобление и экспрессивная конкретизация; стилистическая нейтрализация является значительно менее продуктивным приемом перевода стилистически сниженной лексики в произведениях художественной литературы.

Библиографические ссылки

1. Мечковская Н. Б. Социальная лингвистика: пособие для студентов гуманитарных вузов и учащихся лицеев. М. : Аспект Пресс, 2000. 207 с.
2. Журавлев А. Ф. Просторечие // Русский язык. Энциклопедия. М. : Большая Российская энциклопедия: Дрофа, 1997. С. 389–391.
3. Palahniuk C. Fight club. NY : Owl Books, 2004.
4. Паланик Ч. Бойцовский клуб. М. : АСТ, 2019. 256 с.